

FISAE Newsletter

282
29.04.2023

Dear friends of ex libris

Recently *Knižní Značka* No. 1 / 2023, magazine of the SSPE, the Exlibris Society of Czech Friends, was published. As always, a colourful collection of various news about ex-libris artists, collectors and activities in the field of ex-libris. Enclosed also the invitation to the annual meeting of the SSPE in Teplice in October, which is passed on here.

As things stand, the DEG annual conference in Paderborn from 11 to 14 May is sure to be successful again as usual, with more than 130 participants from a good dozen countries registered. Unfortunately without old (and maybe coming) friends from Russia and Belarus. This is a pity, because the exlibrists there are **certainly not** among the admirers of the war criminal Putin.

Utz Benkel links reflections on the Russian invasion of Ukraine to the Day after Day exhibition of Ukrainian artists at the DEG annual conference in Paderborn.

Liebe Exlibrisfreunde

Kürzlich erschien *Knižní Značka* Nr. 1 / 2023, Zeitschrift der SSPE, die Exlibris Gesellschaft der tschechischen Freunde. Wie immer eine bunte Sammlung verschiedener Nachrichten über Exlibriskünstler, Sammler und Aktivitäten auf dem Gebiet des Exlibris. Beigelegt auch die Einladung zur Jahrestagung der SSPE im Oktober in Teplice, die hier weitergegeben wird.

So wie die Dinge liegen, wird die Jahrestagung der DEG in Paderborn vom 11. Bis 14.Mai sicher wieder wie immer erfolgreich werden, denn mehr als 130 Teilnehmer aus einem guten Dutzend Ländern sind angemeldet. Leider ohne alte (und vielleicht kommende) Freunde aus Russland und Belarus. Schade, weil gerade die Exlibristen dort **bestimmt nicht** zu den Bewunderern von Kriegsverbrecher Putin gehören.

Utz Benkel bringt Reflektionen über die russische Invasion in der Ukraine in Verbindung mit der Day after Day - Ausstellung ukrainischer Künstler*innen auf der Jahrestagung der DEG in Paderborn.

Chers amis de l'ex-libris

Récemment est paru *Knižní Značka* n° 1 / 2023, le magazine de la SSPE, la Société des amis de l'ex-libris de la République tchèque. Comme toujours, il s'agit d'une collection variée de nouvelles sur les artistes ex-libris, les collectionneurs et les activités dans le domaine de l'ex-libris. En annexe également, l'invitation à la réunion annuelle de la SSPE en octobre à Teplice, qui sera transmise ici.

Au rythme où vont les choses, la réunion annuelle de la DEG à Paderborn du 11 au 14 mai sera certainement couronnée de succès, comme toujours, puisque plus de 130 participants d'une bonne douzaine de pays sont inscrits. Malheureusement, il n'y aura pas d'anciens (et peut-être futurs) amis de Russie et de Biélorussie. C'est dommage, car les ex-libris de ces pays ne font **certainement pas** partie des admirateurs du criminel de guerre Poutine.

Cari amici di ex libris

Recentemente è stata pubblicata Knižní Značka n. 1 / 2023, la rivista della SSPE, la Società degli Amici dell'Exlibris della Repubblica Ceca. Come sempre, una raccolta colorata di notizie varie su artisti dell'ex-libris, collezionisti e attività nel campo dell'ex-libris. In allegato anche l'invito alla riunione annuale della SSPE che si terrà a Teplice in ottobre, che viene qui trasmesso.

Allo stato attuale, la conferenza annuale del DEG che si terrà a Paderborn dall'11 al 14 maggio sarà sicuramente un successo come al solito, con oltre 130 partecipanti iscritti da una buona dozzina di Paesi. Purtroppo senza i vecchi (e forse futuri) amici di Russia e Bielorussia. È un peccato, perché gli ex-libristi **non sono certo** tra gli ammiratori del criminale di guerra Putin.

Utz Benkel met en relation des réflexions sur l'invasion russe en Ukraine avec l'exposition Day after Day - d'artistes ukrainiens* lors de la réunion annuelle de la DEG à Paderborn.

Queridos amigos de ex libris

Recientemente se ha publicado Knižní Značka No. 1 / 2023, revista de la SSPE, la Sociedad de Amigos de Exlibris de la República Checa. Como siempre, una colorida colección de diversas noticias sobre ex libris artistas, coleccionistas y actividades en el campo de ex libris. Adjunta también la invitación a la reunión anual de la SSPE en Teplice en octubre, que se transmite aquí.

Tal y como están las cosas, la conferencia anual de la DEG en Paderborn, del 11 al 14 de mayo, volverá a ser un éxito como de costumbre, con más de 130 participantes de una buena docena de países inscritos. Por desgracia, sin los viejos (y quizá próximos) amigos de Rusia y Bielorrusia. Es una lástima, porque los exlibristas de allí **no se cuentan ciertamente** entre los admiradores del criminal de guerra Putin.

Utz Benkel collega le riflessioni sull'invasione russa dell'Ucraina alla mostra Day after Day di artisti ucraini alla conferenza annuale del DEG a Paderborn.

Utz Benkel vincula las reflexiones sobre la invasión rusa de Ucrania con la exposición Día tras día de artistas ucranianos en la conferencia anual de la DEG en Paderborn.

Дорогі друзі екслібриса

Нещодавно вийшов друком Knižní Značka №1/2023, журнал SSPE, Товариства чеських друзів екслібриса. Як завжди, барвіста добірка різноманітних новин про екслібрисистів, колекціонерів та діяльність у галузі екслібрису. До журналу також додається запрошення на щорічні збори SSPE в Теплице в жовтні, які відбудуться тут.

Щорічна конференція DEG у Падерборні з 11 по 14 травня, як завжди, буде успішною, адже на неї зареєструвалося понад 130 учасників з доброго десятка країн. На жаль, без старих (і, можливо, майбутніх) друзів з Росії та Білорусі. Шкода, адже тамтешні екслібристи точно не належать до шанувальників воєнного злочинця Путіна.

Утц Бенкель пов'язує роздуми про російське вторгнення в Україну з виставкою українських художників "День за днем" на щорічній конференції DEG у Падерборні.

Дорогие друзья экслибриса

Недавно вышел в свет *Knižní Značka* № 1 / 2023, журнал SSPE, Общества чешских друзей экслибриса. Как всегда, красочная подборка разнообразных новостей о художниках-экслибрисистах, коллекционерах и деятельности в области экслибриса. Прилагается также приглашение на ежегодную встречу SSPE в Теплице в октябре, которое передается здесь.

Как обычно, ежегодная конференция DEG в Падерборне с 11 по 14 мая пройдет успешно: зарегистрировано более 130 участников из доброй дюжины стран. К сожалению, без старых (и, возможно, приезжающих) друзей из России и Беларуси. А жаль, потому что тамошние экслибрисы уж точно не относятся к числу поклонников воєнного преступника Путина.

Утц Бенкель связывает размышления о российском вторжении в Украину с выставкой украинских художников "День за днем" на ежегодной конференции DEG в Падерборне.

亲爱的图书馆员朋友们

最近, 《*Knižní Značka*》第1 / 2023期, SSPE, 捷克朋友的exlibris协会的杂志, 已经出版。像往常一样, 收集了关于前图书馆艺术家、收藏家和前图书馆领域活动的各种新闻, 内容丰富多彩。还附上了10月份在特普利采举行的SSPE年会的邀请函, 在此转达。

从目前的情况来看, 5月11日至14日在帕德博恩举行的DEG年会肯定会像往常一样再次取得成功, 有来自十几个国家的130多名与会者注册。遗憾的是, 没有来自俄罗斯和白俄罗斯的老朋友(也许还会来)。这是一个遗憾, 因为那里的前图书馆员肯定不属于战争罪犯普京的崇拜者。

Utz Benkel将对俄罗斯入侵乌克兰的反思与DEG在帕德博恩举行的年度会议上的乌克兰艺术家日复一日的展览联系起来。

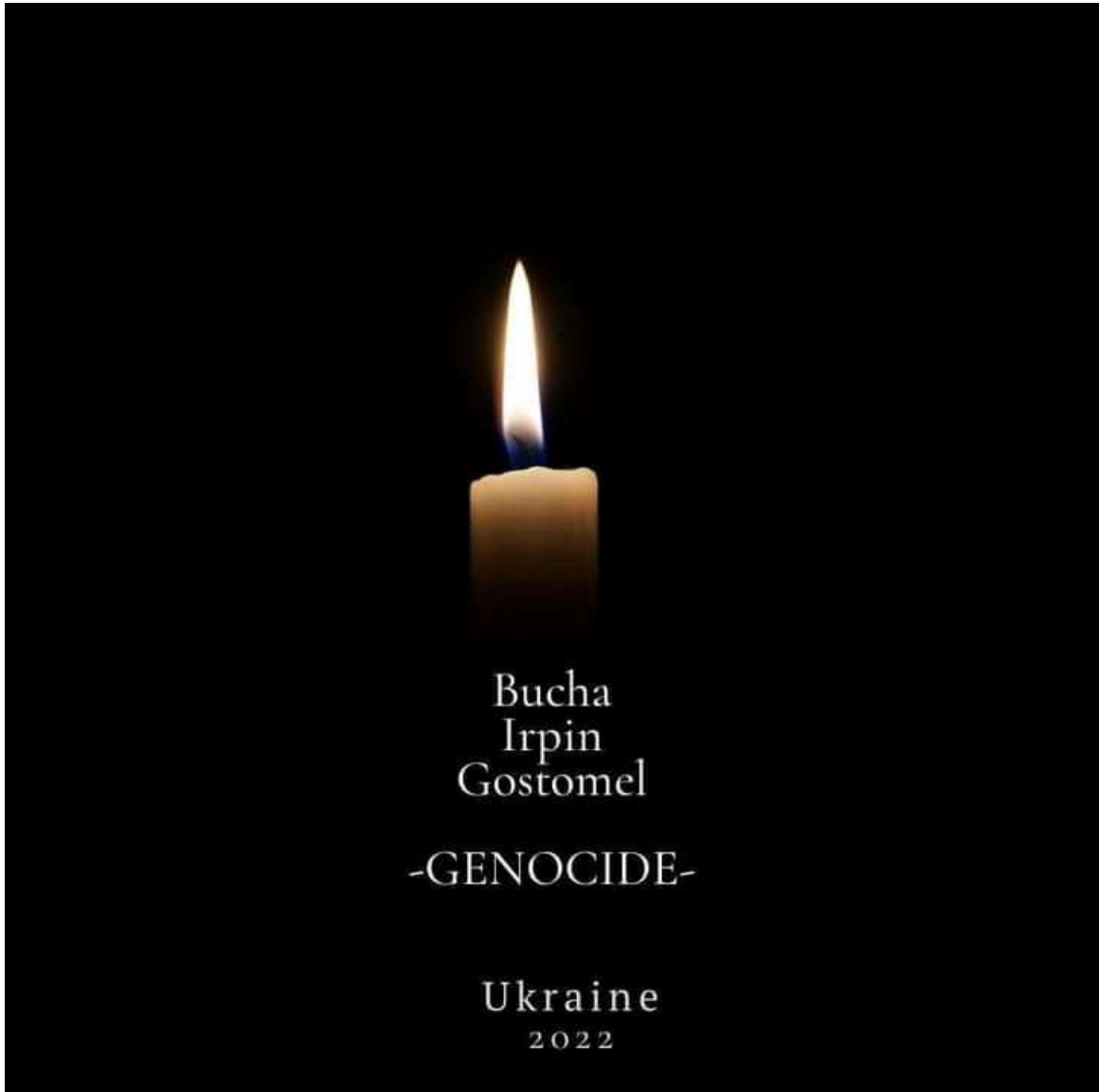
エクス・ライブラリの皆様へ

先日、チェコ友の会エクスリブリス協会（SSPE）の雑誌「Knižní Značka No.1 / 2023」が発行されました。いつものように、エクスリブリス・アーティストやコレクター、エクスリブリス分野の活動に関する様々なニュースが色とりどりに掲載されています。10月にテプリツェで開催されるSSPEの年次総会への招待状も同封され、ここに伝えられている。

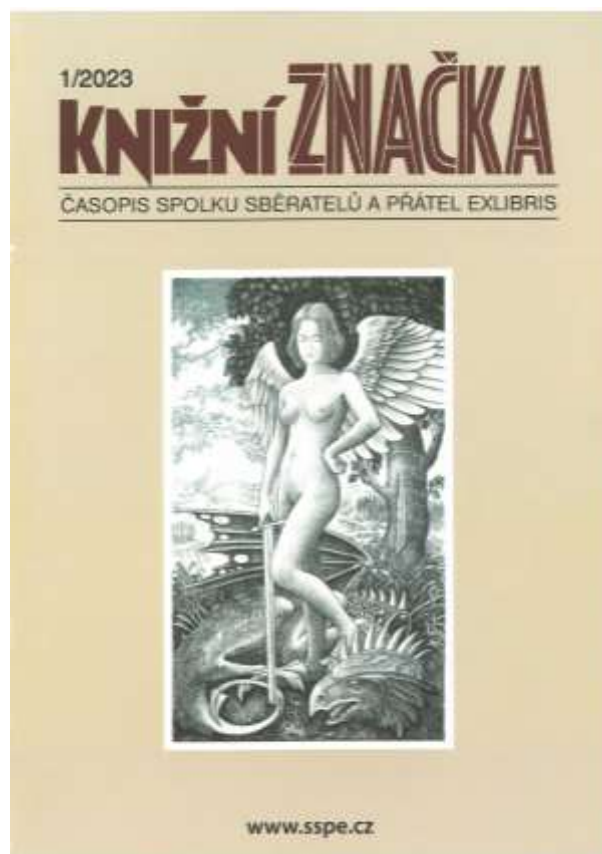
5月11日から14日にかけてパーダーボーンで開催されるDEG年次大会は、十数カ国から130名以上の参加者が登録されており、例年通り成功することが確実視されています。しかし、残念ながら、ロシアとベラルーシの旧友（そしてこれから来るかもしれない）たちはいません。ロシアやベラルーシの元図書館員は、戦犯プーチンの崇拜者ではないので、これは残念なことです。

ウッツ・ベンケルは、ロシアのウクライナ侵攻に関する考察を、パーダーボルンのDEG年次会議で開催されたウクライナのアーティストによる「Day after Day」展と結びつけています。

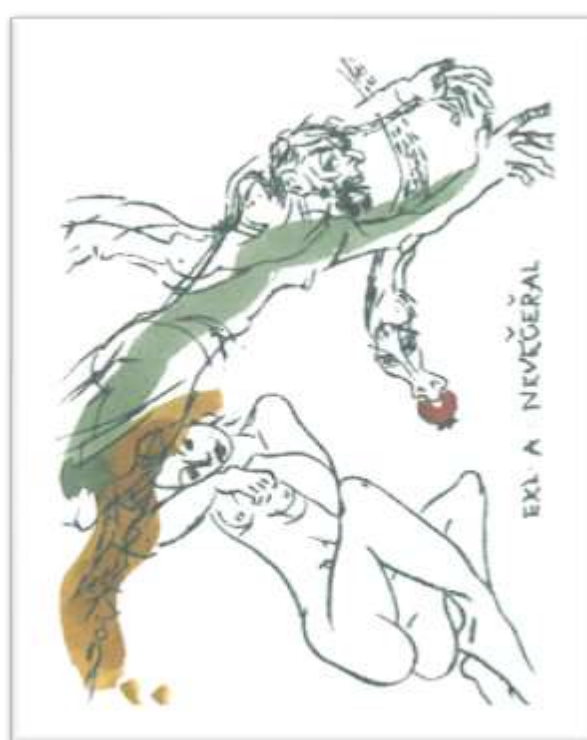




Mariana Myroshnychenko



Jaroslav Dajč



Jaroslav Dajč

Aleš Nevečeřal writes about the 80th birthday of the artist Jaroslav Dejč and how close their worlds are to each other.

Aleš Nevečeřal schreibt über den 80sten Geburtstag des Künstler Jaroslav Dejč und wie nahe ihre Welten mit einander verbunden sind.

Aleš Nevečeřal évoque le 80e anniversaire de l'artiste Jaroslav Dejč et la proximité de leurs mondes respectifs.



Pavel Hlavatý



Pavel Hlavatý

In another article, Aleš Nevečeřal writes about Pavel Hlavatý's 80th birthday. His bookplates have long since ceased to be book-owner's marks indicating occupation, hobby, etc. Calculated for pasting into books, but pictures with a story, portraits of personalities from Homer to Havel. His works are exhibited in galleries all over the world.

In einem weiteren Artikel schreibt Aleš Nevečeřal über den 80sten Geburtstag von Pavel Hlavatý. Seine Exlibris sind schon lange nicht Bucheignerzeichen mit Angabe von Beruf, Hobby usw. Berechnet für das Einkleben in Bücher, sondern Bilder mit einer Geschichte, Porträts von Persönlichkeiten vom Homer bis Havel. Seine Arbeiten werden weltweit in Galerien ausgestellt.

Dans un autre article, Aleš Nevečeřal évoque le 80e anniversaire de Pavel Hlavatý. Depuis longtemps déjà, ses ex-libris ne sont pas des marques de propriétaires de livres avec indication de la profession, du hobby, etc. Calculés pour être collés dans des livres, mais des images avec une histoire, des portraits de personnalités, d'Homère à Havel. Ses œuvres sont exposées dans des galeries du monde entier.



Ladislav Hodný



Jan Kavan

Jan Langhammer writes in connection with the 80th birthday of the art bookbinder and painter Ladislav Hodný that he remains loyal to the association even though he has not created any bookplates for a long time. He develops new printing possibilities every year, creates colour digital prints with bold colours, covered with royal gold.

Jan Langhammer schreibt in Verbindung mit dem 80sten Geburtstag des Kunstbuchbinders und Malers Ladislav Hodný, dass dieser dem Verein treu bleibt, obwohl er schon lange keine Exlibris geschaffen hat. Er entwickelt jedes Jahr neue Druckmöglichkeiten, schafft Farbdigitaldrucke mit kräftigen Farben, überzogen mit königlichem Gold.

Jan Langhammer écrit, en relation avec le 80e anniversaire du relieur d'art et peintre Ladislav Hodný, que celui-ci reste fidèle à l'association, bien qu'il n'ait pas créé d'ex-libris depuis longtemps. Il développe chaque année de nouvelles possibilités d'impression, crée des impressions numériques en couleur avec des couleurs vives, recouvertes d'or royal.

Jan Kavan. Graphics from the Archive.

As the name of the exhibition suggests, it is a tightrope walk resulting from an inventory in the drawers of my studio: It is a toss-up as to whether the prints created forty years ago still hold up today. The installation of any exhibition has to have its own order, which also has to correspond with the spatial arrangement.

Jan Kavan. Grafiken aus dem Archiv.

Wie der Name der Ausstellung schon andeutet, handelt es sich um eine Gratwanderung, die aus einer Bestandsaufnahme in den Schubladen meines Ateliers resultiert: Es ist eine Wette, ob die vor vierzig Jahren geschaffenen Grafiken auch heute noch Bestand haben. Die In-



Jana Kotschová



Jana Kotschová

stallation einer jeden Ausstellung muss eine eigene Ordnung haben, die auch mit der räumlichen Anordnung übereinstimmen muss.

Jan Kavan (en). Graphiques tirés des archives.

Comme le nom de l'exposition l'indique, il s'agit d'un exercice d'équilibriste qui résulte d'un inventaire dans les tiroirs de mon atelier : C'est un pari de savoir si les graphiques créés il y a quarante ans sont encore valables aujourd'hui. L'installation de chaque exposition doit avoir son propre ordre, qui doit également correspondre à la disposition spatiale.

Jaroslav Čada. The fascinating world of Jana Kotschová

Jana Kotschova (b. 1959) has been involved in artistic creation since the age of fourteen. She received the foundations for her art from the academic painter Lubomir Bartoš. She graduated from the technical secondary school in Frýdek-Místek with a major in arrangement. After graduation she worked as a commercial artist and designer until 1993, since 1994 she has been working independently in the field of artistic creation. Her preferred techniques are line drawing and drypoint etching.

Jaroslav Čada. Die faszinierende Welt der Jana Kotschová

Jana Kotschova (*1959) beschäftigt sich seit ihrem vierzehnten Lebensjahr mit künstlerischem Schaffen. Die Grundlagen für ihre Kunst erhielt sie von dem akademischen Maler Lubomir Bartoš. Sie machte ihren Abschluss an der Fachoberschule in Frýdek-Místek mit dem Hauptfach Arrangement. Nach dem Schulabschluss arbeitete sie bis 1993 als Werbegrafikerin und Designerin, seit 1994 ist sie selbständig im Bereich des künstlerischen



Karel Samšíňák



Alena Antimonová

Schaffens tätig. Ihre bevorzugten Techniken sind die Strichzeichnung und die Kaltnadelradierung.

Jaroslav Čada . Le monde fascinant de Jana Kotschová

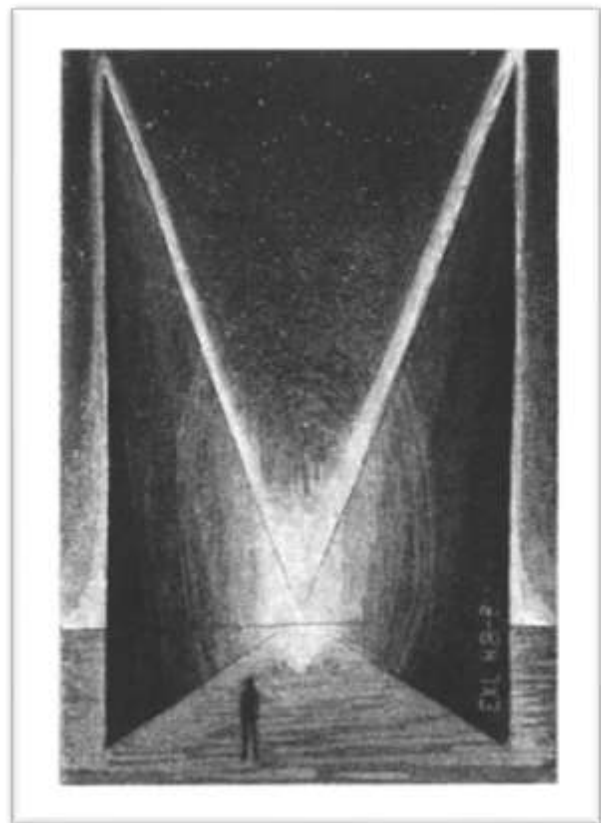
Jana Kotschova (*1959) se consacre à la création artistique depuis l'âge de quatorze ans. C'est le peintre académique Lubomir Bartoš qui lui a donné les bases de son art. Elle a obtenu son diplôme à l'école secondaire spécialisée de Frýdek-Místek avec l'arrangement comme matière principale. Après avoir terminé ses études, elle a travaillé comme graphiste publicitaire et designer jusqu'en 1993, et depuis 1994, elle travaille à son compte dans le domaine de la création artistique. Ses techniques de prédilection sont le dessin au trait et la gravure à la pointe sèche.

Jiří Ort. One hundred years since the birth of Karel Samšínák (1923-2008).

After graduating from the Faculty of Natural Sciences at Charles University in Prague (1945-1949), he was a museum curator in Děčín from 1949-1954. In 1955, Dr K. Samšínák went to the Biological Institute of the Czechoslovak Academy of Sciences, and after a short time he moved to the Parasitological Institute of the Czechoslovak Academy of Sciences 1955-1983. From 1977-1994 he was the chairman of the SSPE. There he excelled in the informal management of the association's affairs combined with his proverbial sense of humor. He succeeded in obtaining a permit and opening a permanent exhibition space for visual arts in Solc's Sobotka estate and has been holding vernissages there regularly since 1974.



Jaroslav Klapště



Helena Kalná

Jiří Ort. Einhundert Jahre seit der Geburt von Karel Samšínák (1923-2008)

Nach Abschluss an der Naturwissenschaftlichen Fakultät der Karlsuniversität in Prag (1945-1949) war er von 1949-1954 Museumskurator in Děčín. Im Jahr 1955 ging Dr. K. Samšínák an das Biologische Institut der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften, und nach kurzer Zeit wechselte er an das Parasitologisches Institut der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften 1955-1983. Von 1977-1994 war er Vorsitzender des SSPE. Dort zeichnete er sich durch die informelle Verwaltung der Verbandsangelegenheiten in Verbindung mit seinem sprichwörtlichen Humor aus. Es gelang ihm, eine Genehmigung zu erhalten und einen ständigen Ausstellungsraum für bildende Kunst in Solcs Anwesen in Sobotka zu eröffnen und veranstaltet e dort seit 1974 regelmäßig Vernissagen.

Jiří Ort. Cent ans depuis la naissance de Karel Samšínák (1923-2008).

Diplômé de la Faculté des sciences naturelles de l'Université Charles de Prague (1945-1949), il a été conservateur de musée à Děčín de 1949 à 1954. En 1955, le Dr K. Samšínák a rejoint l'Institut de biologie de l'Académie tchécoslovaque des sciences, puis, peu de temps après, l'Institut de parasitologie de l'Académie tchécoslovaque des sciences 1955-1983. Il a présidé la SSPE de 1977 à 1994. Il s'y est distingué par la gestion informelle des affaires de l'association, associée à son humour proverbial. Il a réussi à obtenir une autorisation et à ouvrir une salle d'exposition permanente pour les arts visuels dans la propriété de Solc à Sobotka et y organise régulièrement des vernissages depuis 1974.

Kristina Nina Kvapilova. Introducing new authors - Helena Kalná

Helena Kalná was born in 1984 in Prague. In the years 1996-2002 she studied at the high school in Prague and in the years 2002-2008 at the Faculty of Architecture of the Czech Technical University in Prague, while in the years 2005 to 2006 she completed one year at the Faculty of Architecture at the Technical University in Munich. After graduating from university, she has worked as an architect. In 2014, she organised three exhibitions (Prague, Uhlířské Janovice and Loštice). www.kalnagrafika.cz, www.helenakalna.cz.

Kristina Nina Kvapilova. Neue Autoren stellen sich vor - Helena Kalná

Helena Kalná wurde 1984 in Prag geboren. In den Jahren 1996-2002 studierte sie am Gymnasium in Prag und in den Jahren 2002-2008 an der Fakultät für Architektur der Tschechischen Technischen Universität in Prag, während sie in den Jahren 2005 bis 2006 ein Jahr an der Fakultät für Architektur der Technischen Universität in München absolvierte. Nach Abschluss ihres Studiums arbeitete sie als Architektin. Im Jahr 2014 organisierte sie drei Ausstellungen (Prag, Uhlířské Janovice und Loštice). www.kalnagrafika.cz, www.helenakalna.cz.

Kristina Nina Kvapilova. Présentation de nouveaux auteurs - Helena Kalná

Helena Kalná est née en 1984 à Prague. Dans les années 1996-2002, elle a étudié au lycée de Prague et dans les années 2002-2008 à la faculté d'architecture de l'Université technique tchèque de Prague, tandis que dans les années 2005-2006, elle a terminé une année à la faculté d'architecture de l'Université technique de Munich. Après sa sortie de l'université, elle a travaillé comme architecte. En 2014, elle a organisé trois expositions (Prague, Uhlířské Janovice et Loštice). www.kalnagrafika.cz, www.helenakalna.cz.



V. Suchánek (clarinet), J. Silva and J.A. Pracák (both guitars)

Zita Suchánková. For Vladimir Suchánek's un-lived 90th birthday February 12, 2003 was the ninetieth anniversary of the birth of the academic painter and graphic artist, honorary member of SSPE Vladimir Suchánek. To commemorate the work of this world-renowned Czech graphic artist, an exhibition of his works was opened on January 19, 2023 in the Zázvorka Gallery in Nové Město and >Metiji. The following day, on January 20, 2023, the Czech Post Office published a commemorative booklet *The Tradition of Czech Stamp Making: Vladimir Suchánek*. On February 1, 2023, at 7 p.m., the premiere of the film about Vladimir from the perspective of his son Martin *Krásná neznámá* (Beautiful unknown) took place in the cinema of the city library on Marian square in Prague. This beautiful and informative film was broadcast by Czech Television on ČT Art on February 8, 2023 from 8:15 p.m. and then in reruns.

Zita Suchánková. Zum ungelebten 90. Geburtstag von Vladimir Suchánek Am 12. Februar 2003 jährte sich der Geburtstag des akademischen Malers und Grafikers und Ehrenmitglieds der SSPE Vladimir Suchánek zum neunzigsten Mal. Zum Gedenken an das Werk dieses weltweit anerkannten tschechischen Grafikers wurde am 19. Januar 2023 eine Ausstellung seiner Werke in der Galerie Zázvorka in Nové Město und >Metiji eröffnet. Am darauffolgenden Tag, dem 20. Januar 2023, veröffentlichte die Tschechische Post eine Gedenkbroschüre *Die Tradition der tschechischen Briefmarkenherstellung: Vladimir Suchánek*. Am 1. Februar 2023 fand um 19 Uhr im Kino der Stadtbibliothek am Prager Marienplatz die Premiere des Films über Vladimir aus der Sicht seines Sohnes Martin *Krásná neznámá* (Schönes Unbekanntes) statt. Dieser schöne und informative Film wurde vom

Tschechischen Fernsehen auf ČT Art am 8. Februar 2023 ab 20:15 Uhr und danach in Wiederholungen ausgestrahlt.

Zita Suchánková. A l'occasion du 90e anniversaire non vécu de Vladimir Suchánek
Le 12 février 2003 a marqué le quatre-vingt-dixième anniversaire de la naissance de Vladimir Suchánek, peintre et graphiste académique et membre honoraire de la SSPE. Pour commémorer l'œuvre de ce graphiste tchèque de renommée mondiale, une exposition de ses œuvres a été inaugurée le 19 janvier 2023 à la galerie Zázvorka de Nové Město et >Metiji. Le jour suivant, le 20 janvier 2023, la Poste tchèque a publié une brochure commémorative La tradition de la fabrication des timbres tchèques : Vladimir Suchánek. Le 1er février 2023, à 19 heures, au cinéma de la bibliothèque municipale de la place Marienplatz à Prague, a eu lieu la première du film sur Vladimir du point de vue de son fils Martin Krásná neznámá (Belle inconnue). Ce film beau et informatif a été diffusé par la télévision tchèque sur ČT Art le 8 février 2023 à partir de 20h15 et ensuite en rediffusion.

Jana Parýzková. From Drawers of antique ships. Friends of art and toyen from Prostějov

Jana Parýzková. Von den Schubladen der antiken Schiffe. Freunde der Kunst und Toyen aus Prostějov

Jana Parýzková. Des tiroirs des bateaux antiques. Amis de l'art et Toyen de Prostějov



Toyen, příloha Bibliofila



Toyen, ze sbirky MUDr. S. Kalabuse

Jan Langhammer. XXVIII. Festival of Chamber graphics

Jan Langhammer. XXVIII. Festival der Kammergrafik

Jan Langhammer. Festival du graphisme de chambre



Pavel Hora



Františka Jelenová



Book works Krupka Studio



Jana & Vlastimil Sobota

Jan Langhammer. The SSPE Advent Meeting

Jan Langhammer. Das SSPE-Adventstreffen

Jan Langhammer. La réunion de l'Avent de la SSPE

Martina Vyšohlidová. Book works of the Krupka Studio
Martina Vyšohlidová. Bucharbeiten des Studios Krupka
Martina Vyšohlidová. Travaux de livres du studio Krupka



Gerald Aschenbach



W. Beer

Also in this issue comes the sad news of the death of Gerald Aschenbach, a long-time member of the SSPE and a friend of many members.

Ebenfalls in dieser Ausgabe kommt die traurige Nachricht über den Tod von Gerald Aschenbach, langjähriges Mitglied des SSPE und mit vielen Mitgliedern befreundet.

Ce numéro annonce également la triste nouvelle du décès de Gerald Aschenbach, membre de longue date de la SSPE et ami de nombreux membres.

Alois Sassmann. The exhibition of the artist Vlastimil Sobota in Malšice

On Tuesday, February 14, 2023, the opening of the exhibition of the artist Vlastimil Sobota (*1953) was held in the František Peterka's Gallery in Malšice for his life anniversary this year under the title *Od úterý bude Sobota.* (From Tuesday will be Saturday).

Alois Sassmann. Die Ausstellung des Künstlers Vlastimil Sobota in Malšice

Am Dienstag, dem 14. Februar 2023, fand in der Galerie František Peterka in Malšice die Eröffnung der Ausstellung des Künstlers Vlastimil Sobota (*1953) anlässlich seines diesjährigen Lebensjubiläums unter dem Titel *Od úterý bude Sobota* statt (ab Dienstag wird Samstag sein).

Alois Sassmann. L'exposition de l'artiste Vlastimil Sobota à Malšice

Le mardi 14 février 2023, le vernissage de l'exposition de l'artiste Vlastimil Sobota (*1953) a eu lieu dans la galerie František Peterka à Malšice pour l'anniversaire de sa vie cette année, sous le titre Od úterý bude Sobota (à partir de mardi, ce sera samedi).



**Congress of Collectors and Friends of Exlibris
&
XVII. Triennial of Czech Exlibris**

Which will take place from 6 to 8 October 2023 in hotel PANORAMA Teplice

Congress programme:

Friday 6 October 2023

- | | |
|---------------|--|
| 13.00 – 18.00 | accommodation and attendance of participants in the hotel foyer |
| 13.00 – 17.00 | exchange in the large lounge of the hotel |
| 17.00 – 19.00 | XVII Triennial of Exlibris Artists and Exhibition of Graphics by
Vladimir Šavl, opening, evaluation, concert and banquet |
| 19.30 – 21.00 | Evaluation in the hotel XVII Triennial of Exlibris Artists and a
Reception for the participants of the congress and the awarded artists.
An exhibition of the awarded works will be installed in the hotel |
| 21.00 – 23.00 | friendly seating in the hotel restaurant. |

Saturday 7 October 2023

- | | |
|---------------|--|
| 09.00 – 18.30 | exchange in the hotel lounges |
| 10.00 | opening of the raffle |
| 12.00 – 17.30 | excursions in the centre of the spa town of Teplice (architecture,
History....)
Departure to the centre by bus at 15.00 from Hotel Panorama |
| od 19.00 | official opening and gala dinner buffet in the hotel restaurant,
Auction of ex-libris from XVII. Triennial of Czech Exlibris and
Donors, accompanying program. |

Sunday 8 October 2023

08.00 – 14.00	exchange in the large lounge
Od 10.00	guided tour of exhibitions in the hotel
12.00 – 13.00	lunch (on request only)
14.00	closing of the congress

Downhill fee for participants:

SSPE member: 1.800 CZK (72 €), dinner / bag / graphic file / dinner / Triennial-transport, banquet and catalogue

Accompanying an SSPE member: 1.200 CZK (50 €) dinner / Triennial – transport, banquet

Other participants / foreign and non-members: 2.200 CZK (90 €)

One-day participants (Saturday only) member/non-member: 1.200 CZK (60€) dinner / bag / Graphic file / Triennial – transport and catalogue.

Information: Miroslav Petřík, congress organizer, e-mail: info@sspe.cz

Kongress der Sammler und Freunde von Exlibris

&

XVII. Triennale des tschechischen Exlibris

Der Kongress wird vom 6. bis 8. Oktober 2023 im Hotel PANORAMA Teplice stattfinden.

Programm des Kongresses:

Freitag, 6. Oktober 2023

13.00 - 18.00	Uhr Unterbringung und Betreuung der Teilnehmer im Foyer des Hotels
13.00 - 17.00	Uhr Austausch in der großen Lounge des Hotels
17.00 - 19.00	XVII. Triennale der Exlibris-Künstler und Ausstellung von Grafiken von Vladimir Šavl, Eröffnung, Bewertung, Konzert und Bankett
19.30 - 21.00	Auswertung im Hotel XVII. Triennale der Exlibris-Künstler und ein Empfang für die Teilnehmer des Kongresses und die ausgezeichneten Künstler. Eine Ausstellung der prämierten Werke wird im Hotel eingerichtet
21.00 - 23.00	gemütliches Beisammensein im Restaurant des Hotels.

Samstag, 7. Oktober 2023

09.00 - 18.30	Austausch in den Hotel-Lounges
10.00	Eröffnung der Tombola
12.00 - 17.30	Exkursionen in das Zentrum des Kurortes Teplice (Architektur, Geschichte....) Abfahrt ins Zentrum mit dem Bus um 15.00 Uhr vom Hotel Panorama
19.00	offizielle Eröffnung und Gala-Dinner-Bufferet im Hotelrestaurant,

Auktion von Exlibris aus der XVII. Triennale der tschechischen Exlibris und Spender, Begleitprogramm.

Sonntag, 8. Oktober 2023

08.00 - 14.00 Austausch in der großen Lounge
10.00 geführte Besichtigung der Exemplare im Hotel
12.00 - 13.00 Mittagessen (nur auf Anfrage)
14.00 Abschluss des Kongresses

Abfahrtsgebühr für Teilnehmer:

SSPE-Mitglied: 1.800 CZK (72 €), Abendessen / Tasche / Grafikdatei / Abendessen / Triennale-Transport, Bankett und Katalog

Begleitperson eines SSPE-Mitglieds: 1.200 CZK (50 €) Abendessen / Triennale - Transport, Bankett

Andere Teilnehmer / ausländische und Nicht-Mitglieder: 2.200 CZK (90 €)

Eintägige Teilnehmer (nur Samstag) Mitglied/Nichtmitglied: 1.200 CZK (60 €) Abendessen / Tasche / Grafikdatei / Triennale - Transport und Katalog.

Informationen: Miroslav Petřík, Organisator des Kongresses, E-Mail: info@sspe.cz

Congrès des collectionneurs et amis d'Exlibris

&

XVII. Triennale de l'Exlibris tchèque

Qui aura lieu du 6 au 8 octobre 2023 à l'hôtel PANORAMA Teplice.

Programme du congrès :

Vendredi 6 octobre 2023

13.00 - 18.00 hébergement et accueil des participants dans le foyer de l'hôtel
13.00 - 17.00 échange dans le grand salon de l'hôtel
17.00 - 19.00 XVIIe Triennale des artistes d'Exlibris et exposition graphique de Vladimir Šavl, ouverture, évaluation, concert et banquet
19.30 - 21.00 Evaluation à l'hôtel de la XVIIème Triennale des Artistes Exlibris et réception pour les participants au congrès et à l'exposition.
Réception pour les participants au congrès et les artistes récompensés.
Une exposition des œuvres primées sera installée dans l'hôtel.
21.00 - 23.00 Soirée amicale au restaurant de l'hôtel.

Samedi 7 octobre 2023

09.00 - 18.30 échange dans les salons de l'hôtel
10.00 ouverture de la tombola
12.00 - 17.30 e xursions dans le centre de la ville thermale de Teplice (architecture,

Histoire....)

19h00 Départ vers le centre en bus à 15h00 de l'hôtel Panorama
Ouverture officielle et dîner de gala au restaurant de l'hôtel,
Vente aux enchères d'ex-libris de la XVII. Triennale des exlibris et des
donateurs tchèques, programme d'accompagnement.
et des donateurs tchèques, programme d'accompagnement.

Dimanche 8 octobre 2023

08.00 - 14.00 échange dans le grand salon
Od 10.00 guidée des expositions dans l'hôtel
12.00 - 13.00 déjeuner (sur demande uniquement)
14.00 clôture du congrès

Frais de descente pour les participants :

Membre de la SSPE : 1.800 CZK (72 €), dîner / sacoche / dossier graphique / dîner / Triennale-transport, banquet et catalogue

Accompagnant un membre de la SSPE : 1.200 CZK (50 €) dîner / Triennale - transport, banquet

Autres participants / étrangers et non-membres : 2.200 CZK (90 €)

Participants d'un jour (samedi uniquement) membres/non-membres : 1.200 CZK (60€) dîner / sac /

Fichier graphique / Triennale - transport et catalogue.

Information : Miroslav Petřík, organisateur du congrès, e-mail : info@sspe.cz



Teplice

Day after Day - Ausstellung ukrainischer Künstler*innen.
Reflektionen über die russische Invasion in der Ukraine.

Diese Ausstellung soll die Situation der im Krieg oder Exil lebenden ukrainischen Künstler*innen sichtbar und erfahrbar machen. Ihnen Raum und Stimme geben für ihre Anliegen, Bedürfnisse, Nöte und Hoffnungen. Und letztlich ihnen auch eine materielle, so notwendige Unterstützung zu geben.

Am 24. Februar, dem Beginn der russischen Aggression initiierte ich eine Spendenaktion für ukrainische Exlibriskünstler*innen. Bis heute konnte ich über 42.000 Euro sammeln und mit 37.000 Euro die Künstler*innen (und ihre Freunde*innen, Familien, Kollegen*innen) unterstützen. 5000 Euro der erstgenannten Summe spendete Stefan Boos aus Nürnberg. Eine solche Summe bot sich für ein Projekt zugunsten der Künstler*innen an. Mit Marie Plyatsko, einer der Künstler*innen, die Lehrerin für Lithografie an der ukrainischen Akademie der Druckkünste in Lwiw ist, entwickelte ich das Ausstellungsprojekt "Day after Day".

Zum Namen der Ausstellung schreibt sie: *The title of the exhibition describes the permanent state in which we are. Each day has its own number, and events are tied to that number. Eventually this countdown will stop, but for now we continue to be in this space, clearly and contrastingly remembering what we feel on this or that day.*

Wir haben ukrainische Künstler*innen (im Land und im Exil lebende) eingeladen sich mit einer Arbeit, die ab dem 24. Februar 2022 bis zum 31. Januar 2023 entstanden ist, an dieser Ausstellung zu beteiligen. 26 Künstler*innen haben sich mit sehr unterschiedlichen Arbeiten beteiligt und jede*r dieser Künstler*innen hat ein Teilnehmehonorar von 200 Euro erhalten. Der vorliegende Katalog, Rahmung und Transport der Werke wurden privat finanziert.

Die Ausstellung wird am **11. Mai 2023** im Rahmen der Jahrestagung der Deutschen Exlibris-Gesellschaft e. V. um 19 Uhr im **atelier19**, in der Elsener Straße 19 in Paderborn eröffnet. **Sie sind herzlich zur Ausstellungseröffnung eingeladen.**

Dagmar Venus und Wolfgang Brenner vom atelier19 in Paderborn danke ich sehr herzlich, dass sie es möglich gemacht haben diese Ausstellung in Paderborn zu zeigen. Danken möchte ich vor allem allen beteiligten Künstler*innen aus der Ukraine, von denen einige bei der Ausstellungseröffnung anwesend sein werden. Sie haben den weiten Weg aus einem Land im Krieg hierher gefunden. Ich bewundere ihren Mut, ihre Haltung und ihre Entschlossenheit der russischen Aggression mit Kreativität und Schaffenskraft entgegen zu treten.

Zur Ausstellung gibt es auch einen 56seitigen **Katalog**. Er ist für 10 Euro erhältlich. Der Erlös kommt den Künstlern zugute. Die in der Ausstellung gezeigten Werke sind verkäuflich. Bei Interesse können Sie sich mit den Künstler*innen in Verbindung setzen. Nach der Eröffnung in Paderborn geht die Ausstellung aus Reisen und wird an folgenden Orten gezeigt:

Egon-Erwin-Kisch-Bibliothek in Berlin, Eröffnung am 2. Juni 2023 (bis August), im Rahmen der Rostocker Illustrade in Rostock, September 2023, Galerie [LeonArt24.de](https://www.leonart24.de). In Nürnberg (Mitte Dezember bis Mitte Januar 2024), Roter Pavillon in Bad Doberan (19.1. - 24.2.2024)

2024 kehrt die Ausstellung in die Ukraine zurück und wird in Lwiw, in Drogobych (Bruno-Schulz-Zentrum) und Chernowitz (Städtische Galerie im Deutschen Haus) gezeigt.

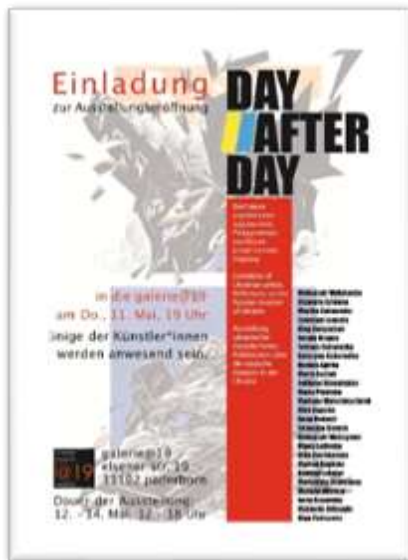
Utz Benkel und Marie Plyatsko, im Mai 2023

Wer die ukrainischen Künstler*innen und ihre Familien unterstützen möchte - die Not ist nach wie vor groß und Geld wird dringend gebraucht - kann dies gerne tun. Danke!

Utz Benkel, IBAN: DE10741600250100086070, BIC: GENODEF1DEG

Ich wünsche den Menschen in der Ukraine und uns allen Frieden und Gesundheit

Beste Grüße Utz Benkel



Marie Plyatsko hat bis zum Anmeldeschluß am 31. Januar 2023 die eingehenden Werke für die Ausstellung gesammelt und danach gerahmt. Sie hat auch die notwendigen Dokumente der Kulturbehörde in Lwiw besorgt und von jedem einzelnen Künstler eine Erlaubnis sein Werk nach Deutschland und dort in dieser Ausstellung zeigen zu können (siehe Foto) erhalten. Am Montag, den 13. März habe ich mit Marie die Werke sondiert, alle Dokumente durchgesehen und schließlich alles in mein Auto gepackt. Am nächsten Tag an der Grenze lief dank der perfekt vorbereiteten Papiere durch Marie alles glatt. Ich danke Marie sehr herzlich für die freundschaftliche und konstruktive Zusammenarbeit an dieser Ausstellung. Ohne sie wäre die Realisierung nicht möglich gewesen. Umsichtig und verantwortungsbewußt hat sie ihren Teil der Arbeit geleistet. Für mich war es eine große Freude mit ihr diese Ausstellung auf die Beine zu stellen, besser: an die Wände zu hängen.

Begleitend zur Kunstausstellung "Day after Day": Ukrainische Papiertüten als (signiertes) Kunstwerk und Gebrauchsgegenstand zugleich.

Die ukrainische Künstlerin Mariana Myroshnychenko, die an der Ausstellung Day after Day beteiligt ist und ich kamen bei meinem Besuch am 9. März 2023 in Drogobych nach meinem Besuch des Mechanischen und Technologischen Berufskolleg (Abteilung Design) Drogobych, wo sie als Lehrerin arbeitet und mich eingeladen hatte, einen Vortrag über meinen künstlerischen Werdegang, das Spendenprojekt für ukrainische Künstler*innen und das Ausstellungsprojekt „Day after Day“ mit Diskussion, auf die Idee zu diesem Projekt.

Ihre Schülerinnen Marta Kos, Ivanna Mykytyshyn und Kollegin Natalia Duma waren sofort begeistert von dieser Projektidee und Mariana kalkulierte die notwendigen Materialien (Papiertüten A4, Linolplatten, Druckfarben, Schneidewerkzeug). Die Kosten dafür (200 Euro) wurden aus dem Budget des Spendenprojektes gedeckt. Mariana bestellte die Materialien und die Studenten und sie selbst machten sich sogleich ans Werk. Zunächst wurden verschiedene vier Motive entworfen, die den Schriftzug „Day for Day“ und verschiedene mehrfarbige traditionelle ukrainische Motive von Vyshyvanka enthalten. Diese anschließend auf die Linolplatten übertragen und unter Marianas Anleitung in das Linol geschnitten. Dann wurden die Papiertüten mehrfarbig per Hand bedruckt und die Tüten schließlich signiert. Zur Ausstellungseröffnung am 11. Mai in Paderborn wird Mariana die ersten dieser Papiertüten mitbringen und diese besonderen Kunstwerke können dann schon zur Vernissage in Paderborn, aber auch bei den folgende Ausstellungen für 10 Euro pro Stück gekauft werden. Sie können mit dem zur Ausstellung erschienenen 56seitigen Katalog „Day after Day“ oder auch alleine erworben werden. Unter grafik-benkel@t-online.de können Sie diese auch bestellen. Der Erlös kommt den Studentinnen des Berufskollegs zugute.

*

**Day after Day - Exhibition of Ukrainian artists.
Reflections on the Russian invasion of Ukraine.**

This exhibition aims to make the situation of Ukrainian artists living in war or exile visible and tangible. To give them space and a voice for their concerns, needs, hardships and hopes. And finally, to give them material support, which is so necessary.

On 24 February, the beginning of the Russian aggression, I initiated a fundraising campaign for Ukrainian ex-libris artists. To date I have been able to collect over 42,000 euros and support the artists (and their friends, families and colleagues) with 37,000 euros. Stefan Boos from Nuremberg donated 5,000 euros of the first sum. Such a sum lent itself to a project for the benefit of the artists. Together with Marie Plyatsko, one of the artists, who is a lithography teacher at the Ukrainian Academy of Printing Arts in Lviv, I developed the exhibition project "Day after Day".

On the name of the exhibition she writes: *"The title of the exhibition describes the permanent state in which we are. Each day has its own number, and events are tied to that number. Eventually this countdown will stop, but for now we continue to be in this space, clearly and contrastingly remembering what we feel on this or that day"*.

We invited Ukrainian artists (living in the country and in exile) to participate in this exhibition with a work created from 24 February 2022 to 31 January 2023. 26 artists participated with very different works and each of these artists received a participation fee of 200 euros. This catalogue, framing and transport of the works were privately financed.

The exhibition will be opened on 11 May 2023 during the annual conference of the Deutsche Exlibris-Gesellschaft e. V. at 7 pm at atelier19, Elsener Straße 19 in Paderborn. You are cordially invited to the exhibition opening.

I would like to thank Dagmar Venus and Wolfgang Brenner from the atelier19 in Paderborn for making it possible to show this exhibition in Paderborn. I would especially like to thank

all the participating artists from Ukraine, some of whom will be present at the exhibition opening. They have come a long way from a country at war. I admire their courage, their attitude and their determination to confront Russian aggression with creativity and creative power.

There is also a 56-page catalogue for the exhibition. It is available for 10 euros. The proceeds will go to the artists. The works shown in the exhibition are for sale. If you are interested, you can contact the artists. After the opening in Paderborn, the exhibition will travel and be shown at the following locations:

Egon-Erwin-Kisch-Bibliothek in Berlin, opening on 2 June 2023 (until August), as part of the Rostocker Illustrade in Rostock, September 2023, Galerie LeonArt24.de. In Nuremberg (mid-December to mid-January 2024), Red Pavilion in Bad Doberan (19.1. - 24.2.2024).

In 2024, the exhibition returns to Ukraine and will be shown in Lviv, in Drogobych (Bruno Schulz Centre) and Chernowitz (Municipal Gallery in the German House).

Utz Benkel and Marie Plyatsko, May 2023

Anyone who would like to support the Ukrainian artists and their families - the need is still great and money is urgently needed - is welcome to do so. Thank you!

Utz Benkel, IBAN: DE10741600250100086070, BIC: GENODEF1DEG

I wish the people in Ukraine and all of us peace and health.

Best regards Utz Benkel

Marie Plyatsko has collected the incoming works for the exhibition until the closing date of 31 January 2023 and framed them afterwards. She also obtained the necessary documents from the cultural authorities in Lviv and received permission from each artist to bring their work to Germany and show it there in this exhibition (see photo). On Monday 13 March, I went through the works with Marie, looked through all the documents and finally packed everything into my car. The next day at the border, thanks to Marie's perfectly prepared papers, everything went smoothly. I thank Marie very much for the friendly and constructive cooperation on this exhibition. Without her the realisation would not have been possible. Prudently and responsibly she did her part of the work. It was a great pleasure for me to put this exhibition together with her, or better: to hang it on the walls.

Accompanying the art exhibition "Day after Day": Ukrainian paper bags as (signed) artwork and object of daily use at the same time.

The Ukrainian artist Mariana Myroshnychenko, who is involved in the exhibition Day after Day, and I came up with the idea for this project during my visit to Drogobych on 9 March 2023 after my visit to the Mechanical and Technological Vocational College (Design Department) Drogobych, where she works as a teacher and had invited me to give a lecture on my artistic career, the fundraising project for Ukrainian artists* and the exhibition project "Day after Day" with discussion.

Her students Marta Kos, Ivanna Mykytyshyn and colleague Natalia Duma were immediately enthusiastic about this project idea and Mariana calculated the necessary materials (A4 paper bags, linoleum plates, printing inks, cutting tools). The costs for this (200 euros) were covered from the budget of the donation project. Mariana ordered the materials and the students and

herself immediately set to work. First, various four motifs were designed, containing the lettering "Day for Day" and various multi-coloured traditional Ukrainian motifs of Vyshyvanka. These were then transferred to the linoleum plates and cut into the linoleum under Mariana's guidance. Then the paper bags were hand-printed in several colours and finally the bags were signed. Mariana will bring the first of these paper bags to the opening of the exhibition in Paderborn on 11 May and these special works of art can then be bought at the opening in Paderborn, but also at the following exhibitions for 10 euros each. They can be purchased with the 56-page catalogue "Day after Day" published for the exhibition or on their own. You can also order them at grafik-benkel@t-online.de. The proceeds will go to the students of the vocational college.

**Day after Day - Exposition d'artistes ukrainiens*.
Réflexions sur l'invasion russe en Ukraine.**

Cette exposition a pour but de rendre visible et tangible la situation des artistes ukrainiens vivant en guerre ou en exil. Leur donner un espace et une voix pour exprimer leurs préoccupations, leurs besoins, leurs espoirs. Et enfin, leur apporter un soutien matériel, si nécessaire.

Le 24 février, date du début de l'agression russe, j'ai lancé une campagne de dons pour les artistes ex-libris ukrainiens. Jusqu'à présent, j'ai pu récolter plus de 42.000 euros et soutenir les artistes (et leurs amis, familles, collègues) avec 37.000 euros. Stefan Boos de Nuremberg a fait don de 5000 euros de la première somme citée. Une telle somme s'imposait pour un projet en faveur des artistes. J'ai développé le projet d'exposition "Day after Day" avec Marie Plyatsko, l'une des artistes, qui enseigne la lithographie à l'Académie ukrainienne des arts graphiques à Lviv.

Elle écrit à propos du nom de l'exposition : *"Le titre de l'exposition décrit l'état permanent dans lequel nous sommes. Chaque jour a son propre numéro, et les événements sont liés à ce numéro. Éventuellement, ce compte à rebours s'arrêtera, mais pour l'instant, nous continuons à être dans cet espace, à nous souvenir clairement et de manière contrastée de ce que nous ressentons ce jour-là ou ce jour-là."*

Nous avons invité des artistes ukrainiens (vivant dans le pays ou en exil) à participer à cette exposition avec un travail réalisé à partir du 24 février 2022 jusqu'au 31 janvier 2023. 26 artistes* ont participé avec des travaux très différents et chacun de ces artistes* a reçu des frais de participation de 200 euros. Le présent catalogue, l'encadrement et le transport des œuvres ont été financés à titre privé.

L'exposition sera inaugurée le 11 mai 2023 dans le cadre de la réunion annuelle de la Deutsche Exlibris-Gesellschaft e. V. à 19 heures à l'atelier19, dans la Elsener Straße 19 à Paderborn. Vous êtes cordialement invités au vernissage de l'exposition.

Je remercie chaleureusement Dagmar Venus et Wolfgang Brenner de l'atelier19 à Paderborn d'avoir rendu possible la présentation de cette exposition à Paderborn. Je voudrais surtout remercier tous les artistes ukrainiens qui ont participé à l'exposition et dont certains seront présents lors du vernissage. Ils ont fait le long voyage depuis un pays en guerre jusqu'ici.

J'admire leur courage, leur attitude et leur détermination à faire face à l'agression russe avec créativité et force créatrice.

L'exposition est également accompagnée d'un catalogue de 56 pages. Il est en vente au prix de 10 euros. Les recettes seront reversées aux artistes. Les œuvres présentées dans l'exposition peuvent être vendues. Si vous êtes intéressés, vous pouvez prendre contact avec les artistes*. Après le vernissage à Paderborn, l'exposition partira en voyage et sera présentée dans les lieux suivants :

Bibliothèque Egon-Erwin-Kisch à Berlin, ouverture le 2 juin 2023 (jusqu'en août), dans le cadre de l'Illustrade de Rostock à Rostock, septembre 2023, Galerie LeonArt24.de. A Nuremberg (mi-décembre à mi-janvier 2024), Pavillon rouge à Bad Doberan (19.1. - 24.2.2024).

En 2024, l'exposition retournera en Ukraine et sera présentée à Lviv, à Drogobych (centre Bruno Schulz) et à Chernowitz (galerie municipale de la Maison allemande).

Utz Benkel et Marie Plyatsko, en mai 2023

Ceux qui souhaitent soutenir les artistes ukrainiens* et leurs familles - la misère est toujours aussi grande et l'argent est nécessaire de toute urgence - sont invités à le faire. Merci !

Utz Benkel, IBAN : DE10741600250100086070, BIC : GENODEF1DEG

Je souhaite aux habitants de l'Ukraine et à nous tous paix et santé.

Meilleures salutations Utz Benkel

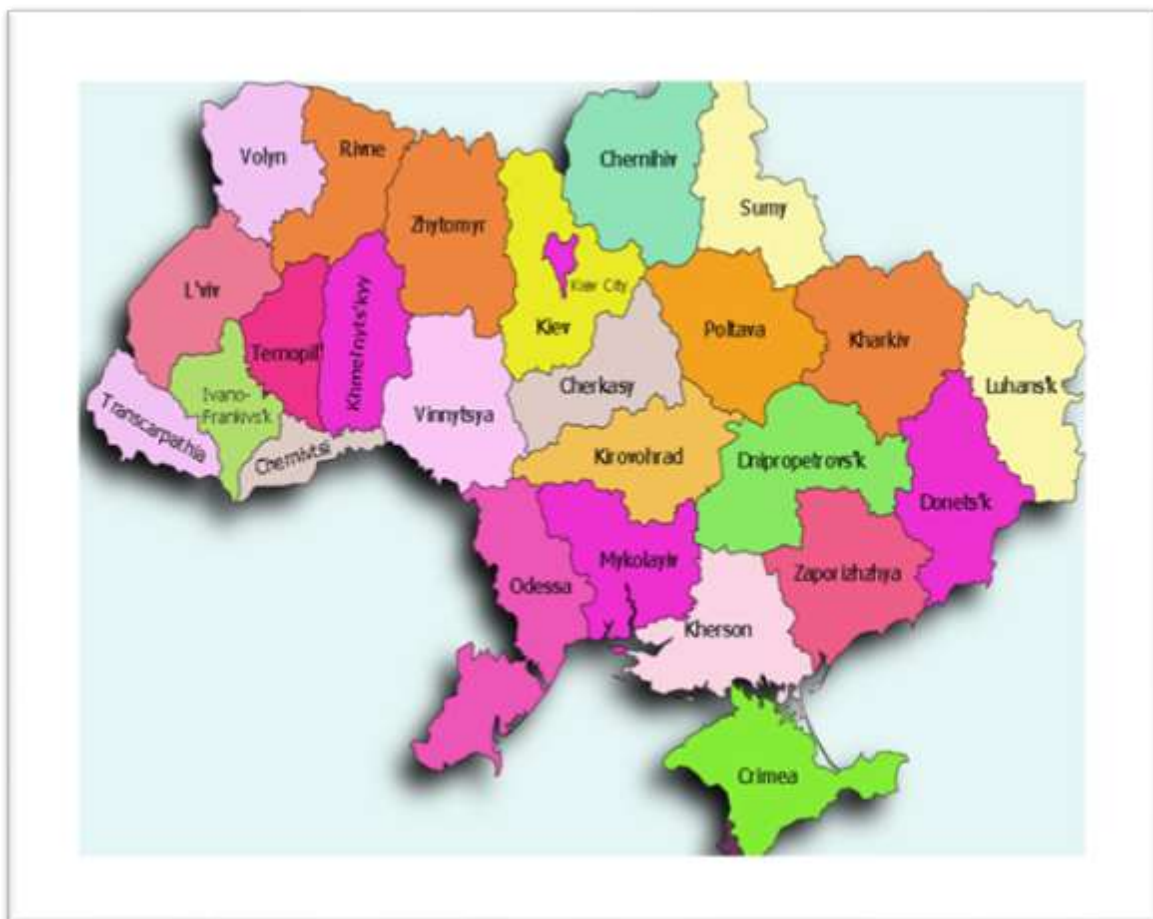
Marie Plyatsko a collecté les œuvres reçues pour l'exposition jusqu'à la date de clôture des inscriptions, le 31 janvier 2023, et les a ensuite encadrées. Elle a également obtenu les documents nécessaires auprès des autorités culturelles de Lviv et a reçu de chaque artiste l'autorisation d'envoyer son œuvre en Allemagne et de la présenter dans cette exposition (voir photo). Le lundi 13 mars, j'ai sondé les œuvres avec Marie, examiné tous les documents et finalement tout emballé dans ma voiture. Le lendemain, à la frontière, tout s'est bien passé grâce aux papiers parfaitement préparés par Marie. Je remercie vivement Marie pour sa collaboration amicale et constructive à cette exposition. Sans elle, la réalisation n'aurait pas été possible. Elle a accompli sa part de travail de manière prudente et responsable. Pour moi, ce fut un grand plaisir de mettre sur pied cette exposition avec elle, ou plutôt de l'accrocher aux murs.

En accompagnement de l'exposition d'art "Day after Day": des sacs en papier ukrainiens, à la fois œuvre d'art (signée) et objet d'usage courant.

L'artiste ukrainienne Mariana Myroshnychenko, qui participe à l'exposition "Day after Day", et moi-même avons eu l'idée de ce projet lors de ma visite à Drogobych le 9 mars 2023, après avoir visité le lycée professionnel mécanique et technologique (section design) de Drogobych, où elle travaille comme enseignante et m'avait invité à faire un exposé sur mon parcours artistique, le projet de donation pour les artistes ukrainiens* et le projet d'exposition "Day after Day", avec discussion.

Ses élèves Marta Kos, Ivanna Mykytyshyn et sa collègue Natalia Duma ont immédiatement été enthousiasmées par cette idée de projet et Mariana a calculé le matériel nécessaire (sacs en papier A4, plaques de linoléum, encres, outils de découpe). Les coûts (200 euros) ont été

couverts par le budget du projet de donation. Mariana a commandé les matériaux et les étudiants et elle-même se sont immédiatement mis au travail. Ils ont d'abord créé quatre motifs différents, comprenant l'inscription "Day for Day" et divers motifs traditionnels ukrainiens multicolores de Vyshyvanka. Ceux-ci ont ensuite été transférés sur les plaques de linoléum et découpés dans le linoléum sous la direction de Mariana. Ensuite, les sacs en papier ont été imprimés à la main en plusieurs couleurs et les sacs ont finalement été signés. Lors du vernissage de l'exposition le 11 mai à Paderborn, Mariana apportera les premiers de ces sacs en papier et ces œuvres d'art particulières pourront être achetées dès le vernissage à Paderborn, mais aussi lors des expositions suivantes, au prix de 10 euros la pièce. Ils peuvent être achetés avec le catalogue de 56 pages "Day after Day" publié à l'occasion de l'exposition ou seuls. Vous pouvez également les commander sur grafik-benkel@t-online.de. Les recettes seront reversées aux étudiantes du lycée professionnel.



Ukraine for ever



Peter Lazarov – Orpheus

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
